

HÄNDEL

Deidamia

Opera in tre atti

HWV 42

Deutsche Übersetzung von / German translation by
Michael Pacholke

Klavierauszug
nach dem Urtext der Hallischen Händel-Ausgabe von
Piano Reduction
based on the Urtext of the Halle Handel Edition by
Michael Pacholke



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag
BA 4070a

INHALT / CONTENTS

Besetzung / Ensemble	III
Vorwort	IV
Preface	VI
Verzeichnis der Szenen / Index of Scenes	VII
Atto primo / Erster Akt	4
Atto secondo / Zweiter Akt	84
Atto terzo / Dritter Akt	171
Appendix / Anhang	257

Neben dem vorliegenden Klavierauszug sind die Dirigierpartitur (BA 4070)
und das Aufführungsmaterial (BA 4070, leihweise) erhältlich.

In addition to the present vocal score, the full score (BA 4070)
and the performance material (BA 4070, on hire) are also available.

Ausgabe nach: *Georg Friedrich Händel, Hallische Händel-Ausgabe*, herausgegeben von der
Georg-Friedrich-Händel-Gesellschaft, Serie II, Band 41 *Deidamia* (BA 4070), vorgelegt von Terence Best.

Edition based on: *Georg Friedrich Händel, Hallische Händel-Ausgabe*, issued by
Georg Friedrich Händel-Gesellschaft, Series II, volume 41 *Deidamia* (BA 4070), edited by Terence Best.

© 2002 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
ISMN M-006-50743-6

BESETZUNG / ENSEMBLE

PERSONAGGI

Deidamia, figlia di Licomede Soprano
Nerea, Principessa Soprano
Achille, in abito donnesco e col nome di Pirra Soprano
Ambasciatori di tutta Grecia a Licomede:
Ulisse, che si finge Antiloco, figlio di Nestore Mezzosoprano
Nestore Non parla
Fenice Basso
Licomede, Re di Sciro Basso
Coro
La reggia di Sciro.

PERSONEN

Deidamia, Tochter des Licomede Sopran
Nerea, Prinzessin Sopran
Achille, in Frauenkleidern unter dem Namen Pirra Sopran
Die Abgesandten Griechenlands zu Licomede:
Ulisse, gibt vor, Antiloco zu sein, Sohn des Nestore Mezzosopran
Nestore stumme Rolle
Fenice Bass
Licomede, König von Skyros Bass
Chor
Die königliche Residenz von Skyros.

CHARACTERS

Deidamia, daughter of Licomede soprano
Nerea (Neraea), princess soprano
Achille (Achilles), dressed as a girl, under the name of Pirra (Pyrrha) soprano
Ambassadors of all Greece to Licomede:
Ulisse (Ulysses), who pretends to be Antiloco (Antilochus)
the son of Nestore mezzo-soprano
Nestore (Nestor), father of Ulisse silent
Fenice (Phoenix) bass
Licomede (Lycomedes), king of Scyros bass
Chorus
The royal seat of Scyros.

ORCHESTRA

Oboe I, II, Fagotto;
Corno I, II, Tromba I, II; Timpani;
Violino I-III, Viola, Violoncello solo,
Bassi (Violoncello, Contrabbasso, Fagotto, Cembalo, Liuto)

VORWORT

Händel begann die Komposition seiner letzten Oper *Deidamia* nach einem Libretto von Paolo Rolli¹ am 27. Oktober 1740 und beendete sie am 20. November. Nach Fertigstellung von Akt II und vor Beginn der Komposition von Akt III unterbrach er seine Arbeit für eine Woche (8. bis 13. November) – vielleicht wegen der Aufführung von *Parnasso in Festa* am 8. November und der Vorbereitungen für die Premiere von *Imeneo* am 22. November.

Die Saison 1740/41 war Händels zweite an John Richs Theatre Royal in Lincoln's Inn Fields. Die Premiere von *Deidamia* fand am 10. Januar 1741 nach den Aufführungen von *Imeneo* am 22. November und 13. Dezember 1740 statt. Im weiteren Verlauf der Saison wurden wegen der Sprachprobleme seiner Operntruppe – und besonders des Kastraten Andreoni, der nicht in englischer Sprache singen konnte – zweisprachige Fassungen von *L'Allegro*, *Acis and Galatea* und *Saul* aufgeführt.

Deidamia wurde am 17. Januar in Lincoln's Inn Fields wiederholt und ein drittes Mal am 10. Februar gegeben; laut einer Presseankündigung² fand diese Opernaufführung, die letzte überhaupt unter Händels Leitung in London, nicht in Lincoln's Inn Fields statt, sondern im New Theatre am Haymarket gegenüber dem prächtigeren King's Theatre, das so viele von Händels früheren Produktionen erlebt hatte. *Deidamia* wurde bis ins 20. Jahrhundert nicht mehr aufgeführt.

Die Besetzung von *Deidamia* war folgende:

Deidamia	Elisabeth Duparc, „la Francesina“ (Sopran)
Nerea	Maria Monza (Sopran)
Achille	Miss Edwards (Sopran)
Ulisse	Giovanni Battista Andreoni (Mezzosoprankastrat)
Fenice	William Savage (Bass)
Licomedes	Henry Theodor Reinhold (Bass)

1 Auf der Titelseite des Libretto-Drucks steht: DEIDAMIA / MELODRAMA. / DI / P.R. F.R.S. Rolli war 1729 zum Mitglied der Royal Society gewählt worden.

2 *The London Daily Post, and General Advertiser*, 9., 10. Februar 1741.

Für Maria Monza war dies die erste Händel-Partie. Sie war gegen Ende 1740 in London eingetroffen, wahrscheinlich als die Partitur von *Deidamia* bereits fertiggestellt war. Händel muss die Partie der Nerea ursprünglich für eine andere, weniger fähige Sängerin komponiert haben. Monza besaß offenbar eine beachtliche Gesangstechnik: Händel schrieb für sie drei von Nereas Arien um (Nr. 6, 10 und 34) und erweiterte eine vierte (Nr. 28). Am 21. Dezember schrieb Mrs. Pendarves (früher Mary Granville) ihrer Schwester über Monza: „Mr. Handel hat eine neue Sängerin aus Italien. Ihre Stimme ist zwischen der Cuzzoni's und der der Strada – kräftig, doch nicht schrill; ihre Figur ist überaus unglücklich, da sie sehr klein und äußerst krumm ist. Donellan lobt sie: sie wird bis nach Weihnachten nicht auf der Bühne singen, sodass ich ihre erste Vorstellung nicht verpassen werde.“³ Die neuen für Monza geschriebenen Arien sind weit virtuoser angelegt als die übrigen dieser Oper.

Von Händels Freund Charles Jennens ist eine Bemerkung über Miss Edwards, die in *Imeneo* gesungen hatte, überliefert. In einem Brief vom 29. Dezember 1740 an James Harris, in dem er Händels Pläne der Saison erörterte, schrieb er: „He has a fine opera to come out on Saturday se'v'nnight, called *Deidamia*, which might perhaps have tolerable success, but that it would be turn'd into farce by Miss Edwards, a little girl representing Achilles.“⁴ Von den drei Aufführungen der Oper existieren keine zeitgenössischen Berichte.

Achilles in Skyros: Der Mythos

Achilles war der Sohn von Peleus und der Nereide Thetis. In Homers Legende ist er ein grim-miger Kriegsheld, der furchtbarste unter den Griechen, der Hektor tötete, dann aber selbst starb,

3 Händel-Handbuch, Bd. 4, Dokumente zu Leben und Schaffen, Kassel etc. und Leipzig 1985, S. 324.

4 Hampshire Record Office, 9 M 73 / G 500/3. Der Abschnitt aus einem Brief der Familie Harris ist zitiert nach: Donald Burrows und Rosemary Dunhill, *Music and Theatre in Handel's World – The Papers of James Harris and his Family, 1732–1780*, Oxford 2001, mit freundlicher Genehmigung des Earl of Malmesbury.

PREFACE

Handel began the composition of his last opera, *Deidamia*,¹ to a libretto by Paolo Rolli,¹ on 27 October 1740, and completed it on 20 November. There was an interruption of a week (8–13 November) between the end of his work on Act II and his start on Act III, perhaps because of a performance of *Il Parnasso In Festa* on 8 November and the preparations for the premiere of *Imeneo* on 22 November.

The 1740–1741 season was Handel's second at John Rich's Theatre Royal in Lincoln's Inn Fields. After the performances of *Imeneo* on 22 November and 13 December 1740, *Deidamia* was given its premiere on 10 January 1741; later in the season there were performances of *L'Allegro*, *Acis and Galatea* and *Saul* in bi-lingual versions made necessary by the language problems of his company, in particular the castrato Andreoni, who could not sing in English.

Deidamia was repeated on 17 January at Lincoln's Inn Fields, and given a third time on 10 February; according to the press advertisement² this last ever opera performance under Handel's direction in London was not at Lincoln's Inn Fields, but at the New Theatre in the Haymarket, opposite the grander King's Theatre which had seen so many of his earlier productions. The opera was never revived until the twentieth century.

The cast of *Deidamia* was as follows:

Deidamia	Elisabeth Duparc, "la Francesina", soprano
Nerea	Maria Monza, soprano
Achille	Miss Edwards, soprano
Ulisse	Giovanni Battista Andreoni, mezzo-soprano castrato
Fenice	William Savage, bass
Licomedes	Henry Theodor Reinhold, bass

This was Maria Monza's debut in a Handel role. She had arrived in London late in 1740, probably

after the score of *Deidamia* was completed. Handel must have composed the part of Nerea with another, less able, singer in mind. Monza clearly had a formidable technique: Handel re-composed three of Nerea's arias for her (nos. 6, 10 and 34), and expanded a fourth (no. 28). On 21 December Mrs Pendarves (formerly Mary Granville) wrote to her sister about Monza: "Mr. Handel has got a new singer from Italy. Her voice is between Cuzoni's and Strada's – strong, but not harsh, her person miserably bad, being very low, and extremely crooked. Donellan approves of her: she is not to sing on the stage till after Xmas, so I shall not lose her first performance."³ The new arias written for Monza introduce an element of virtuosity into a score which did not have a great deal of it.

There is a comment on Miss Edwards, who had sung in *Imeneo*, by Handel's friend Charles Jennens: in a letter of 29 December 1740 to James Harris, in which he discussed Handel's projects for the season, he wrote "He has a fine opera to come out on Saturday sev'nnight, called Deidamia, which might perhaps have tolerable success, but that it would be turn'd into farce by Miss Edwards, a little girl representing Achilles."⁴ There are no surviving contemporary accounts of the three performances of the opera.

Achilles in Skyros: the myth

Achilles was the son of Peleus and the Nereid Thetis; in the Homeric legend he is the wrathful warrior hero, the most fearsome of the Greeks, who slew Hector but was himself killed before Troy was finally captured. Later traditions supplement the story of his adult exploits with accounts of his youth; according to one of these,

³ *Händel-Handbuch IV, Dokumente zu Leben und Schaffen*, Kassel etc. und Leipzig 1985, p. 324.

⁴ Hampshire Record Office, 9 M 73 / G 500/3. The extract from a letter of the Harris family is quoted from: Donald Burrows and Rosemary Dunhill, *Music and Theatre in Handel's World – The Papers of James Harris and his Family, 1732–1780*, Oxford 2001, by courtesy of the Earl of Malmesbury.

¹ The title-page of the printed libretto has DEIDAMIA / MELODRAMA. / DI / P.R. F.R.S. Rolli had been elected a Fellow of the Royal Society in 1729.

² *The London Daily Post, and General Advertiser*, 9, 10 February 1741.

VERZEICHNIS DER SZENEN / INDEX OF SCENES

Ouverture	1	Ouverture	1
Atto primo		Erster Akt	
Scena I		1. Szene	
1. Marche	4	1. Marsch	4
Recitativo Per vendicar di Menelao l'offesa (Ulisse, Licomede, Fenice)	5	Rezitativ Die Schmach zu rächen (Ulisse, Li- comede, Fenice)	5
2. Aria Grecia tu offendi (Ulisse)	10	2. Arie Du verrätst die Heimat (Ulisse)	10
Recitativo Falsa è la voce (Licomede, Fenice)	16	Rezitativ Falsch ist die Nachricht (Licomede, Fenice)	16
3. Aria Al tardar della vendetta (Fenice) . . .	19	3. Arie Folgt der Tat nicht gleich die Rache (Fenice)	19
Recitativo O d'amicizia sante leggi (Lico- mede)	24	Rezitativ Heilige Gebote edler Freundschaft (Licomede)	24
4. Aria Nelle nubi intorno al fato (Licomede)	26	4. Arie Durch die Wolken hin zum Fatum (Li- comede)	26
Scena II		2. Szene	
5. Arioso e Recitativo Due bell'alme (Deida- mia, Nerea)	29	5. Arioso und Rezitativ Zwei vertraute schö- ne Seelen (Deidamia, Nerea)	29
6. Aria Diè lusinghe (Nerea)	36	6. Arie Schmeicheleien, sanfte Freuden (Ne- rea)	36
Recitativo Ecco il mio ben. (Deidamia)	43	Rezitativ Hier ist mein Schatz. (Deidamia) .	43
5a. Arioso Due bell'alme innamorate (Deida- mia)	44	5a. Arioso Zwei verliebte schöne Seelen (Dei- damia)	44
Scena III		3. Szene	
7. Aria Seguir di selva in selva (Achille)	46	7. Arie Dem Wilde nachzustellen (Achille) .	46
Recitativo E sempre fisse vi ritrovo (Achille, Deidamia)	48	Rezitativ Und immer wieder treffe ich (Achille, Deidamia)	48
8. Aria Quando accenderan quel petto (Dei- damia)	51	8. Arie Wenn entzünden dir den Busen (Dei- damia)	51
Recitativo Alla delizia del cor mio (Achille)	56	Rezitativ Dir, o du Freude meines Herzens (Achille)	56
9. Aria Se pensi, Amor, tu solo (Achille)	57	9. Arie Meinst du, o Amor, wirklich (Achille)	57
Scena IV		4. Szene	
Recitativo L'uno è Fenice d'Argo (Nerea, Dei- damia)	61	Rezitativ Das ist Fenice d'Argo (Nerea, Dei- damia)	61
10. Aria Sì che desio (Nerea)	63	10. Arie Auch ich ersehne (Nerea)	63
Scena V		5. Szene	
Recitativo Invano, o Principessa (Ulisse, Dei- damia)	70	Rezitativ Vergebens, Deidamia (Ulisse, Dei- damia)	70
11. Aria Perdere il bene amato (Ulisse)	72	11. Arie Wenn du verlierst das Liebste (Ulisse)	72
Recitativo Da questi scaltri ospiti greci (Dei- damia)	78	Rezitativ Vor diesen schlauen griechischen Gästen (Deidamia)	78
12. Aria Nasconde l'usignol (Deidamia) . . .	79	12. Arie Die Nachtigall verbirgt ihr Nest (Dei- damia)	79

Atto secondo

13. Sinfonia	84
Scena I	
Recitativo Deidamia qui veggo (Achille) ...	85
Scena II	
Recitativo Esser non può mortale (Ulisse, Deidamia)	86
14. Aria Un guardo solo (Ulisse)	92
Recitativo Oh, che importuni affetti! (Deidamia, Achille)	96
15. Cavatina Lasciami. (Achille)	99
Recitativo Se l'ira del mio bene (Deidamia)	102
Scena III	
Recitativo Il real Licomede (Nerea, Deidamia)	102
16. Aria D'amor ne' primi istanti (Nerea) ..	105
Recitativo Lusinghe allettatrici (Deidamia)	110
17. Aria Se il timore (Deidamia)	111
Scena IV	
Recitativo Della caccia i diporti deliziosi (Licomede, Ulisse)	114
18. Aria Nel riposo e nel contento (Licomede)	117
Scena V	
19. Coro Della guerra la caccia ha sembianza (Ulisse, Deidamia, Coro)	120
Scena VI	
Sinfonia	128
Recitativo Inseguito da' veltri (Fenice, Nerea)	128
20. Aria Non ti credo (Nerea)	132
Scena VII	
Recitativo Ninfa, da noi non vista ancor (Ulisse, Fenice)	135
21. Aria Presso ad occhi esperti già (Fenice)	138
Scena VIII	
Recitativo Pochi momenti a me (Ulisse, Achille)	142
Scena IX	
Recitativo Ma più amar ben poss'io. (Ulisse, Achille)	145
22. Aria No, quella beltà non amo (Ulisse) .	146

Zweiter Akt

13. Sinfonia	84
1. Szene	
Rezitativ Deidamia, die Liebste (Achille) ..	85
2. Szene	
Rezitativ Größ're als deine Schönheit (Ulisse, Deidamia)	86
14. Arie Wenige Blicke (Ulisse)	92
Rezitativ Welch eine läst'ge Liebe (Deidamia, Achille)	96
15. Kavatine Lass mich doch. (Achille)	99
Rezitativ Wenn ich die Wut des Liebsten (Deidamia)	102
3. Szene	
Rezitativ Unser Fürst Licomede (Nerea, Deidamia)	102
16. Arie Am Anfang einer Liebe (Nerea) ...	105
Rezitativ Verlockend sind Schmeicheleien (Deidamia)	110
17. Arie Wenn die Furcht (Deidamia)	111
4. Szene	
Rezitativ Für die Freuden der Jagd (Licomede, Ulisse)	114
18. Arie Hier in Ruh und tiefem Frieden (Licomede)	117
5. Szene	
19. Chor Jagd und Krieg, das ist beinah das Gleiche (Ulisse, Deidamia, Coro)	120
6. Szene	
Sinfonia	128
Rezitativ Von den Jagdhunden hart verfolgt (Fenice, Nerea)	128
20. Arie Kann nicht glauben (Nerea)	132
7. Szene	
Rezitativ Sieh, eine Nymphe, uns unbekannt (Ulisse, Fenice)	135
21. Arie Kommt ein Auge ihm zu nah (Fenice)	138
8. Szene	
Rezitativ Warte ein wenig nur (Ulisse, Achille)	142
9. Szene	
Rezitativ Viel besser noch kann ich lieben. (Ulisse, Achille)	145
22. Arie Nein, die kann mir nicht gefallen (Ulisse)	146

Recitativo Questa è la caccia (Deidamia, Achille)	152
23. Aria Va', perfido! (Deidamia)	154
Recitativo Placar tosto saprò (Achille)	159
Scena X	
Recitativo Aspetta. (Fenice, Achille)	159
24. Aria Sì, m'appaga (Achille)	161
Recitativo No che ninfa non è. (Fenice)	165
Sinfonia	166
Recitativo Al ritorno (Fenice)	166
25. Coro L'alto Giove al travaglio penoso ..	167

Atto terzo

Scena I	
26. Sinfonia	171
Recitativo Assai gioco di me (Fenice, Nerea)	172
27. Arietta Degno più di tua beltà (Fenice) .	176
Recitativo Molto dagli altri amanti (Nerea)	178
28. Aria Quanto ingannata (Nerea)	179
Scena II	
Recitativo e Sinfonia	
Tutto è già pronto. (Fenice, Ulisse, Achille, Deidamia)	183
29. Aria Ai Greci questa spada (Achille) ...	191
Recitativo Che più giova celarlo (Deidamia, Ulisse)	195
30. Aria M'hai resa infelice (Deidamia)	196
Recitativo Verso il gran fine (Ulisse)	202
31. Aria Come all'urto aggressor (Ulisse) ..	203
Scena III	
Recitativo Dal destino dipendono gli eventi. (Licomede, Deidamia)	210
Scena IV	
Recitativo Tacita, mesta, sospirosa (Achille, Deidamia)	214
Scena V	
Recitativo Antiloco, opportuno or qui giungesti. (Achille, Ulisse)	217
32. Aria Or pensate, amanti cori (Ulisse) ...	220

Rezitativ Ist dies die Jagd (Deidamia, Achille)	152
23. Arie Fort, Grausamer! (Deidamia)	154
Rezitativ Beruhigen werd bald ich (Achille)	159
10. Szene	
Rezitativ So warte. (Fenice, Achille)	159
24. Arie Ja, mich locket (Achille)	161
Rezitativ Nein, das ist keine Frau (Fenice) .	165
Sinfonia	166
Rezitativ Schon zur Rückkehr (Fenice)	166
25. Chor Es hat Zeus der beschwerlichen Mühsal	167

Dritter Akt

1. Szene	
26. Sinfonia	171
Rezitativ Über mich hast du zu sehr (Fenice, Nerea)	172
27. Arietta Deiner Schönheit würdig dann (Fenice)	176
Rezitativ Helden sind doch ganz anders (Nerea)	178
28. Arie Überaus schlecht beraten (Nerea) .	179
2. Szene	
Rezitativ und Sinfonia	
Alles ist fertig. (Fenice, Ulisse, Achille, Deidamia)	183
29. Arie Den Griechen wird mein Bogen (Achille)	191
Rezitativ Muss ihn nicht mehr verbergen (Deidamia, Ulisse)	195
30. Arie Du brachtest mir Unheil (Deidamia)	196
Rezitativ Lasst uns zur Krönung (Ulisse) ..	202
31. Arie So wie tosend der Bach niederstürzt (Ulisse)	203
3. Szene	
Rezitativ Es ist alles dem Schicksal unterworfen. (Licomede, Deidamia)	210
4. Szene	
Rezitativ Unglücklich, traurig, leise seufzend (Achille, Deidamia)	214
5. Szene	
Rezitativ Antiloco, grad zur Zeit noch bist du gekommen. (Achille, Ulisse)	217
32. Arie Jetzt bedenket, ihr Verliebten (Ulisse)	220

Recitativo Sprone ad affetti (Achille, Deidamia)	224
33. Aria Consolami se brami (Deidamia) ...	227

Scena VI

Recitativo Scoperte son le mire (Nerea, Fenice)	230
34. Aria Non vuò perdere l'istante (Nerea) .	231

Scena ultima

Recitativo Itaco Prence, testimon sarai (Licomede, Ulisse)	238
35. Duetto Ama: nell'armi, e nell'amar (Deidamia, Ulisse)	239
36. Coro Non trascurate, amanti	250

Appendix

(1) Aria No. 6 Diè lusinghe (first version) ..	257
(2) Aria No. 10 Sì che desio (first version) ..	261
Atto I, Scena V, Recitativo Invano, o Principessa (first version)	265
(3) Aria No. 28 Quanto ingannata (first version)	268
(4) Aria No. 34 Non vuò perdere l'istante (first version)	271

Rezitativ Sollt' dies kein Ansporn sein (Achille, Deidamia)	224
33. Arie Komm, tröste mich, du willst doch (Deidamia)	227

6. Szene

Rezitativ Nun ist ganz offensichtlich (Nerea, Fenice)	230
34. Arie Ich darf nun nicht länger zögern (Nerea)	231

Scena ultima

Rezitativ Mächtiger Krieger, Zeuge wirst du sein (Licomede, Ulisse)	238
35. Duett Liebe: im Krieg und in der Lieb' (Deidamia, Ulisse)	239
36. Chor Versäumt nur nicht, ihr Freunde ..	250

Anhang

(1) Arie Nr. 6 Schmeicheleien, sanfte Freuden (erste Fassung)	257
(2) Arie Nr. 10 Auch ich ersehne (erste Fassung)	261
Akt I, 5. Szene, Rezitativ Vergebens, Deidamia (erste Fassung)	265
(3) Arie Nr. 28 Überaus schlecht beraten (erste Fassung)	268
(4) Arie Nr. 34 Ich darf nun nicht länger zögern (erste Fassung)	271